

招标公告

Pengumuman Pengadaan

2025-2027 年度生产区域卫生保洁服务

Layanan Kebersihan Area Produksi Tahun 2025–2027

(招标编号 Nomor Pengadaan: BY- WZZB-2025-005)

一、招标条件 Persyaratan Pengadaan

2025-2027 年度生产区域卫生保洁服务招标采购已由华电海外投资有限公司批准，招标人为中国华电集团发电运营有限公司印尼玻雅分公司，项目资金为自筹。本项目已具备招标条件，现进行公开招标。

Pengadaan melalui Pengadaan untuk Layanan Kebersihan Area Produksi Tahun 2025–2027 telah disetujui oleh Huadian Overseas Investment Co., Ltd. Pihak penanggung jawab Pengadaan adalah PT China Huadian Corporation Operation Indonesia Cabang Boya. Pendanaan proyek ini berasal dari dana internal perusahaan. Proyek ini telah memenuhi persyaratan untuk dilaksanakan melalui Pengadaan, dan kini diumumkan secara terbuka.

二、项目规模和招标范围 Skala Proyek dan Ruang Lingkup Pengadaan

2.1 招标采购项目地址：印度尼西亚南苏门答腊省穆拉埃宁（Muara Enim）县以南 Darmo 镇。

Alamat proyek pengadaan melalui Pengadaan: Kota Darmo, di sebelah selatan Kabupaten Muara Enim, Provinsi Sumatera Selatan, Indonesia.

2.2 项目规模：2×660MW 超临界燃煤机组

Skala proyek: 2×660 MW unit pembangkit listrik batubara superkritis.

2.3 招标采购项目履约期限：

Masa Pelaksanaan Proyek Pengadaan Melalui Pengadaan:

2.4 招标范围:

Ruang Lingkup Pengadaan:

招标项目划分为 1 个标段，具体为:

Proyek Pengadaan ini dibagi menjadi 1 paket pekerjaan, dengan rincian sebagai berikut:

标段编号	标段名称	招标范围	标书售价(印尼盾)
Nomor Paket	Nama Paket	Ruang Lingkup Pengadaan	Harga Dokumen Pengadaan (IDR)
BY-WZZB-2025-005	2025-2027 年度生产区域卫生保洁服务 2025-005 Layanan Kebersihan Area Produksi Tahun 2025–2027	华电（印尼）玻雅发电公司生产区域内的保洁卫生工作，包括但不限于生产区域内厂区道路及非绿化地面、生产区域、生产办公区域等卫生保洁 Pekerjaan kebersihan di area produksi Huadian (Indonesia) Perusahaan Pembangkit Listrik Boja, termasuk namun tidak terbatas pada: jalan-jalan pabrik dan permukaan non-taman di area produksi, area produksi itu sendiri, serta area kantor produksi.	1,000,000

三、投标人资格要求 Persyaratan Kualifikasi Peserta Pengadaan

3.1 通用资格条件 Persyaratan Kualifikasi Umum

3.1.1 投标人为印度尼西亚境内合法注册的独立企业法人或其他组织，具有独立承担民事责任能力，具有独立订立合同的权力；

3.1.1 Penawar harus merupakan badan hukum independen atau organisasi lain yang terdaftar secara sah di wilayah Indonesia, memiliki kemampuan untuk secara mandiri menanggung tanggung jawab perdata, serta memiliki wewenang untuk mengadakan kontrak secara independen.

3.1.2 投标人没有处于被责令停产、停业或进入破产程序的状态，资产未被重组、未被接管、未被冻结，营业执照未被吊销；

3.1.2 Penawar tidak sedang dalam kondisi diperintahkan untuk menghentikan produksi atau operasional, tidak dalam proses pailit, aset tidak sedang direstrukturisasi, tidak diambil alih, tidak dibekukan, dan izin usahanya tidak dicabut.

3.1.3 投标人没有处于行政主管部门或中国华电集团有限公司相关文件确认的禁止投标的处罚期内；

3.1.3 Penawar tidak sedang berada dalam masa sanksi larangan mengikuti Pengadaan yang ditetapkan oleh otoritas administratif atau dokumen terkait dari China Huadian Corporation Ltd.

3.1.4 与招标人存在利害关系可能影响招标公正性的法人、其他组织或者个人，不得参加投标。单位负责人为同一人或者存在控股、管理关系的不同单位，不得参加同一标段投标或者未划分标段的同一招标项目投标；

3.1.4 Badan hukum, organisasi lain, atau individu yang memiliki konflik kepentingan dengan pihak penyelenggara Pengadaan dan dapat memengaruhi keadilan proses Pengadaan, tidak diperkenankan ikut serta dalam Pengadaan. Perusahaan yang memiliki penanggung jawab yang sama, atau memiliki hubungan kepemilikan atau pengelolaan, tidak diperbolehkan mengikuti Pengadaan pada paket pekerjaan yang sama atau pada proyek Pengadaan yang tidak dibagi dalam beberapa paket.

3.2 专用资格条件 Persyaratan Kualifikasi Khusus

3.2.1 投标人近 5 年（2020 年 1 月 1 日至今）须具有 1 项保洁卫生服务业绩（面积大于 5000 m²或具有电厂、钢厂、电子厂等大型工业厂房卫生保洁服务项目业绩）。所有业绩均应提供合同主要信息原件扫描件，包括合同封面（或合同首页）、服务期限页、服务范围（服务内容）页、合同金额页、签字盖章页等能证明业绩真实性的相关内容。

3.2.1 Dalam 5 tahun terakhir (sejak 1 Januari 2020 hingga saat ini), penawar harus memiliki minimal 1 pengalaman pekerjaan di bidang layanan kebersihan (dengan area lebih dari 5000 m², atau pengalaman dalam proyek layanan kebersihan di fasilitas industri besar seperti pembangkit listrik, pabrik baja, atau pabrik elektronik). Seluruh pengalaman kerja harus dibuktikan dengan hasil pindai dokumen asli dari informasi utama kontrak, termasuk sampul kontrak (atau halaman pertama), halaman jangka waktu layanan, halaman ruang lingkup (isi

layanan), halaman nilai kontrak, halaman tanda tangan dan stempel, serta informasi relevan lain yang dapat membuktikan keaslian pengalaman tersebut.

3.2.2 本项目不接受联合体投标。

3.2.2 Pengadaan ini tidak menerima penawaran dari konsorsium.

四、招标文件的获取 Akuisisi dokumen Pengadaan

公告时间：从 2025 年 9 月 1 日 9:00 起至 2025 年 9 月 7 日 17:00 止。

Waktu Pengumuman: Dari pukul 09:00 tanggal 1 September 2025 hingga pukul 17:00 tanggal 7 September 2025.

购买标书时间：从 2025 年 9 月 1 日 9:00 起至 2025 年 9 月 7 日 17:00 止。

Waktu Pembelian Dokumen Pengadaan: Mulai pukul 09:00 tanggal 1 September 2025 sampai dengan pukul 17:00 tanggal 7 September 2025.

获取方式：2025 年 9 月 1 日至 2025 年 9 月 7 日（法定公休日、法定节假日除外），每日上午 8:30 时至 11:30 时，下午 14:30 时至 17:30 时，在印度尼西亚南苏门答腊省穆拉埃宁（Muara Enim）县以南 Darmo 镇东南约 3.5km 持法定代表人授权书等文件领取招标文件。

Cara Pengambilan: Dari tanggal 1 September 2025 hingga tanggal 7 September 2025 (kecuali hari libur nasional dan akhir pekan), setiap hari pukul 08:30–11:30 pagi dan 14:30–17:30 sore, dokumen Pengadaan dapat diambil dengan membawa surat kuasa dari perwakilan hukum dan dokumen lainnya, di lokasi sekitar 3,5 km tenggara dari Kota Darmo, sebelah selatan Kabupaten Muara Enim, Provinsi Sumatera Selatan, Indonesia.

须持证件、资料：法定代表人授权书原件，被授权人身份证（出示原件，留加盖单位公章的复印件），购买标书款的凭证。

Dokumen yang Harus Dibawa: Asli surat kuasa dari perwakilan hukum, kartu identitas penerima kuasa (menunjukkan asli, menyerahkan fotokopi yang dibubuhi cap resmi perusahaan), serta bukti pembayaran dokumen Pengadaan.

五、购买标书账户信息

Informasi Akun untuk Pembelian Dokumen Pengadaan

Beneficiary: PT.CHD POWER PLANT OPERATION INDONESIA

Account Number : 01 200 202 00000 119148 (IDR)

Bank: PT Bank ICBC INDONESIA

**Bank Address : The East Tower 2nd Fl, Jl. Lingkar Mega Kuningan
Kav.E.3.2 No 1 Jakarta Selatan 12950**

Swift Code: ICBKIDJA

5. 投标文件的递交 Penyampaian dokumen Pengadaan

5.1 投标文件递交的截止时间（投标截止时间，下同）为 2025 年 9 月 25 日 9 时 00 分，地点为印度尼西亚南苏门答腊省穆拉埃宁（Muara Enim）县以南 Darmo 镇玻雅发电公司一楼会议室。

5.1 Batas akhir penyerahan dokumen penawaran (selanjutnya disebut sebagai batas waktu penawaran) adalah pukul 09:00 pada tanggal 25 September 2025, bertempat di ruang rapat lantai satu kantor PT Pembangkit Listrik Boya, Kota Darmo, sebelah selatan Kabupaten Muara Enim, Provinsi Sumatera Selatan, Indonesia.

5.2 逾期送达的、未送达指定地点的或者未按照招标文件要求密封的投标文件，招标人将予以拒收。

5.2 Dokumen penawaran yang dikirim melewati batas waktu, tidak dikirim ke lokasi yang ditentukan, atau tidak disegel sesuai dengan ketentuan dalam dokumen Pengadaan, tidak akan diterima oleh pihak penyelenggara Pengadaan.

六、开标时间及地点 Waktu dan Tempat Pembukaan Pengadaan

开标时间：2025 年 9 月 25 日 9 时 00 分

Waktu Pembukaan Pengadaan: Pukul 09:00 pada tanggal 25 September 2025

开标地点: 印度尼西亚南苏门答腊省穆拉埃宁 (Muara Enim) 县以南 Darmo 镇东南约 3.5 km。投标人应派法定代表人或授权代理人 (随身携带证明文件及身份证) 出席。

Lokasi Pembukaan Pengadaan: Sekitar 3,5 km di sebelah tenggara Kota Darmo, Kabupaten Muara Enim, Provinsi Sumatera Selatan, Indonesia. Penawar wajib mengirimkan perwakilan hukumnya atau kuasa yang ditunjuk (dengan membawa dokumen bukti dan kartu identitas diri) untuk hadir.

七、其他 Lain-lain

本次招标公告在 <https://www.hbap.co.id/> 上发布。

Pengumuman Pengadaan ini dapat diakses di <https://www.hbap.co.id/> 上发布。

八、监督部门 Departemen Pengawasan

本招标项目的监督部门为华电海外投资有限公司。

Badan pengawas proyek Pengadaan ini adalah Huadian Overseas Investment Co., Ltd.

本采购监督投诉受理邮箱: caigoujiandu@chdhk.Com

Alamat email untuk pengaduan pengawasan pengadaan: caigoujiandu@chdhk.Com

九、联系方式 informasi Kontak

招 标 人: 中国华电集团发电运营有限公司印尼玻雅分公司

Pemberi Pengadaan: PT CHD Power Plant Operation Indonesia Muara Enim Branch

地 址: 印度尼西亚南苏门答腊省穆拉埃宁 (Muara Enim) 县以南 Darmo 镇

Alamat: Kota Darmo, Selatan Kabupaten Muara Enim, Sumatera Selatan, Indonesia

联 系 人: 于再军 Benita

电 话 Telepon: 082177928042 085607179214

电子邮件 Email: 731465071@qq.com

十、投标保证金的汇款地址 Alamat untuk Pengiriman Deposit Pengadaan

收 款 单 位 名 称 (Nama penerima) : PT CHD POWER PLANT
OPERATION INDONESIA

开户行 (Nama Bank) : PT Bank Mandiri (Persero) Tbk Kantor Cabang
Tanjung Enim

银 行 帐 号 (Nomor Rekening Bank) : 1120017082178 (IDR)

银行汇款代码 (SWIFT Code): BMRIIDJAXXX

银行地址 (Alamat bank) : Jl Ahmad Yani No 8 kelurahan Pasar Tanjung
Enim Kecamatan Lawang Kidul Kabupaten Muara Enim。

招标人或其招标代理机构主要负责人（项目负责人）:

Penanggung jawab utama dari pihak penyelenggara Pengadaan atau agen
Pengadaan (penanggung jawab proyek):

确认参与报价函

Confirmation Letter of Quotation participation

2025-2027 年度生产区域卫生保洁服务	
报价参与函	
Layanan Sanitasi dan Kebersihan Area Produksi untuk Tahun 2025-2027	
Pengajuan Penawaran	
Bidder 投标单位	
Contact person of the Bidder 投标单位联系人	
Contact person's telephone number of the Bidder 投标单位联系人电话	
Email of the Bidder 投标单位邮箱	
Bank of the Bidder 投标单位开户行	
Swift Code of the Bidder 投标单位银行代码	
Account Name of the Bidder 投标单位开户名	
Account No. of the Bidder	

投标单位银行账号	
投标单位: (盖章) Bidder: (seal): 日 期 Date:	

Remark: The bank information provided by the Bidder shall be the designated account for refunding the bid security of the Bidder. If the bid security cannot be returned due to incorrect bank information of the Bidder, the bidder shall be responsible for the relevant responsibilities.

备注: 投标单位提供的银行信息为投标单位单位投标保证金退还指定账号。因投标单位银行信息填写错误造成投标保证金无法退还时, 相关责任由投标单位负责。